



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



World Heritage in
Switzerland

WORLD HERITAGE IN SWITZERLAND PATRIMONIO MONDIALE IN SVIZZERA



THE WORLD HERITAGE – A CHALLENGE FOR HUMANITY IL PATRIMONIO MONDIALE – UNA SFIDA PER L'UMANITÀ

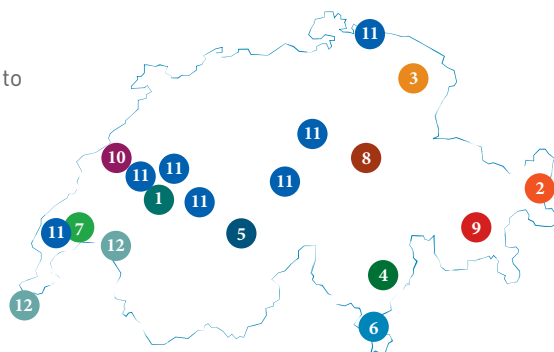
The World Heritage properties are the realisation of a revolutionary idea: entrusting all of humanity with the task of protecting cultural and natural treasures that have outstanding universal value. The idea of safeguarding the cultural heritage of humanity emerged after the rescue of the temples of Abu Simbel. It is enshrined in the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, which was adopted by UNESCO in 1972. The World Heritage List reflects the richness and diversity of our planet.

Il patrimonio mondiale concretizza un'idea rivoluzionaria: affidare all'intera umanità il compito di tutelare i beni culturali e i fenomeni naturali dal valore universale eccezionale. Questa idea è nata a seguito del salvataggio dei templi di Abu Simbel ed è all'origine della Convenzione per la protezione del patrimonio mondiale culturale e naturale adottata dall'UNESCO nel 1972. La Lista del patrimonio mondiale riflette la ricchezza e la diversità del nostro pianeta.



WORLD HERITAGE IN SWITZERLAND PATRIMONIO MONDIALE IN SVIZZERA

- 1 Old City of Berne (1983) ◆
Centro storico di Berna (1983) ◆
- 2 Benedictine Convent of St John at Münstair (1983) ◆
Convento benedettino San Giovanni a Münstair (1983) ◆
- 3 Abbey of St Gall (1983) ◆
Abbazia di San Gallo (1983) ◆
- 4 Three Castles, Defensive Wall and Ramparts of the Market Town of Bellinzona (2000) ◆
Tre castelli, murata e cinta muraria del borgo di Bellinzona (2000) ◆
- 5 Swiss Alps Jungfrau-Aletsch (2001, 2007) ●
Alpi svizzere Jungfrau-Aletsch (2001, 2007) ●
- 6 Monte San Giorgio (2003, 2010) ●*
Monte San Giorgio (2003, 2010) ●*
- 7 Lavaux, Vineyard Terraces (2007) ◆
Lavaux, vigneti terrazzati (2007) ◆
- 8 Swiss Tectonic Arena Sardona (2008) ●
Arena tettonica svizzera Sardona (2008) ●
- 9 Rhaetian Railway in the Albula | Bernina Landscapes (2008) ◆*
Ferrovia retica nel paesaggio Albula | Bernina (2008) ◆*
- 10 La Chaux-de-Fonds | Le Locle, Watchmaking Town Planning (2009) ◆
La Chaux-de-Fonds | Le Locle, paesaggio urbano orologiero (2009) ◆
- 11 Prehistoric Pile Dwellings around the Alps (2011) ◆*
Siti palafitticoli preistorici nell'arco alpino (2011) ◆*
- 12 The architectural work of Le Corbusier (2016)
An outstanding contribution to the Modern Movement ◆*
L'opera architettonica di Le Corbusier (2016)
Un contributo straordinario al Movimento Moderno ◆*



- ◆ cultural site | sito culturale
- natural site | sito naturale
- * transboundary property | sito transfrontaliero



Parliament | Palazzo federale; © Bern Tourismus

1

OLD CITY OF BERN CENTRO STORICO DI BERNA

Goethe said that Bern was the most beautiful town he had ever seen. This praise is justified. Built on a hilled peninsula surrounded by the Aare river, the federal capital is an outstanding Baroque ensemble. It is also a positive example of how the structure of a medieval town can be preserved while meeting the increasingly complex requirements of a modern city. With its imposing rows of houses and its impressive roofscape, best seen from the top of the Gothic cathedral, its arcades, cellars, towers and numerous fountains, it invites visitors to take a stroll through the centuries.



The old city cradled in a meander of the Aare river | Il centro storico in un meandro del fiume Aare;
© Bern Tourismus

→ bern.com



Goethe definì Berna la città più bella che avesse mai visto. Questo elogio è giustificato. Eccezionale insieme barocco, la capitale federale è esemplare di come si possa mantenere la struttura medievale di una città, pur adeguandola per soddisfare le esigenze sempre più complesse dei nostri tempi. Il centro storico di Berna offre un viaggio attraverso i secoli con imponenti file di case, l'impressionante paesaggio di tetti, da vedere dal campanile della cattedrale, le arcate, le cantine, le torri e le fontane che hanno conservato in gran parte la loro fattura originale.



Arcades and Fountain of Justice | Portici e fontana della Giustizia; © Bern Tourismus

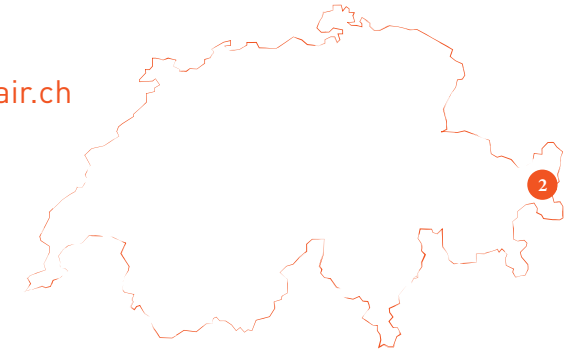
2

BENEDICTINE CONVENT OF ST JOHN IN MÜSTAIR

CONVENTO BENEDETTINO SAN GIOVANNI A MÜSTAIR

For more than 30 years archaeologists have been unearthing the secrets of this 1200-year old monastery, probably founded by Charlemagne. Of outstanding value are the large early medieval cycle of wall paintings, from the 9th century, and the Romanesque imagery from the 12th/13th century. The Planta-Tower is said to be the oldest secular building still standing in the Alps. Important political, economical and religious outpost for the Carolingian empire and witness to the blooming of Christian culture, the convent is now a place of monastic life, cultural continuity, research and restoration.

→ muestair.ch



Situato nella valle retica di Müstair, il convento che Carlo Magno fece probabilmente costruire attorno all'800 offre uno sguardo sul Medioevo. La chiesa è uno dei pochi edifici risalenti all'epoca dell'imperatore carolingio conservato quasi completamente. Contiene il più grande ciclo altomedievale di affreschi murali del IX secolo e affreschi romanici del XII/XIII secolo. La torre Planta del 957 è la costruzione profana più antica dell'arco alpino. Queste testimonianze del periodo di fioritura del cristianesimo come la vita conventuale, la cura della cultura, i musei, la ricerca e il restauro formano un insieme incomparabile.



Benedictine convent of St John at Müstair with the Chapel of the Cross, Convent church and Planta tower | Convento Benedettino di San Giovanni a Müstair con la Cappella della Santa Croce, Chiesa del convento e Torre Planta © Stiftung Pro Kloster St. Johann in Müstair



Carolingian fresco: Flight into Egypt | Affresco carolingio: La Fuga in Egitto © Stiftung Pro Kloster St. Johann in Müstair

3

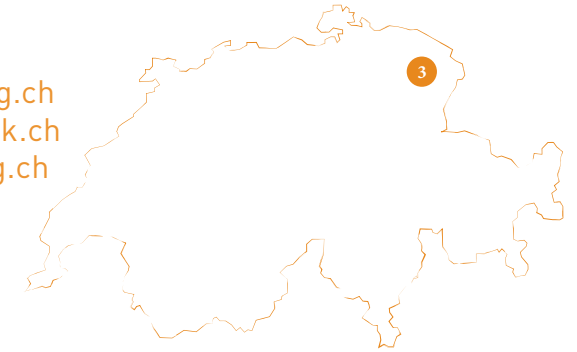
ABBEY OF ST GALL ABBZIA DI SAN GALLO

St Gallen's abbey district is a treasure trove of European tradition. The abbey was founded in 719 at the grave of the Irish hermit Gallus and has been a cultural centre for centuries. Important testimonies of western cultural history since late antiquity, including the renowned plan of the monastery, are preserved in the library, and the abbey archives contain a unique collection of early medieval documents. The impressive architectural ensemble, together with the cathedral and library, is a testament to the late Baroque flowering of the abbey which was dissolved in 1805.



Abbey library | Biblioteca dell'Abbazia; © Damian Imhof, Speicher AR

- stiftsbezirk-sg.ch
- stiftsbibliothek.ch
- stiftsarchiv.sg.ch



L'Abbazia di San Gallo è un tesoro della tradizione europea. Il monastero, edificato nel 719 sulla tomba dell'eremita irlandese Gallo, è stato per molti secoli un influente centro culturale. La biblioteca abbaziale conserva importanti testimonianze della storia culturale dell'Occidente risalenti all'epoca tardo-antica, tra cui la famosa Pianta del monastero di San Gallo, e il suo archivio custodisce una straordinaria collezione di scritti dell'alto Medioevo. Il maestoso complesso architettonico con la cattedrale e la biblioteca abbaziale testimonia lo splendore tardo-barocco dell'Abbazia soppressa nel 1805.



Convent | Abbazia; © Daniel Ammann, St.Gallen

4

THREE CASTLES, DEFENSIVE WALL AND RAMPARTS OF THE MARKET TOWN OF BELLINZONA

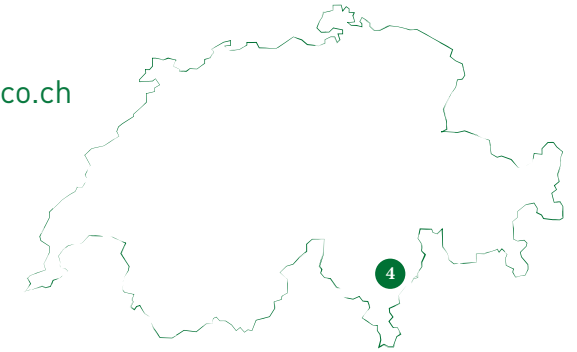
TRE CASTELLI, MURATA E CINTA MURARIA DEL BORGO DI BELLINZONA

This site is an outstanding example of a late medieval defensive structure guarding a key strategic Alpine pass. It consists of fortifications grouped around the castle of Castelgrande, which stands on a rocky peak looking out over the entire Ticino valley. Running from the castle, a series of fortified walls protect the ancient town and block the passage through the valley. A second castle, Montebello, forms an integral part of the fortifications, while a third one, Sasso Corbaro, stands alone on an isolated rocky promontory. Together, they formed the southern bastion of the Alpine valleys.



Sasso Corbaro; Ruben Wyttenbach, Bern, © Swiss Commission for UNESCO

→ bellinzonaunesco.ch



Il sito si compone delle tre fortificazioni Castelgrande, Castello di Montebello e Castello di Sasso Corbaro. La particolare posizione strategica, che permetteva di controllare i collegamenti alpini più importanti con l'Italia settentrionale, determinò sin dall'inizio la fondazione di Bellinzona. Nel Quattrocento, i Visconti edificarono a partire da Castelgrande la grande Murata con l'intenzione di creare un enorme sbarramento militare della valle, facendo di Bellinzona un'ampia fortezza di frontiera. L'insieme è la testimonianza più significativa dell'arte medievale delle fortificazioni nelle Alpi.



Murata and Castelgrande | Murata e Castelgrande; Ruben Wyttenbach, Bern, © Swiss Commission for UNESCO

5

SWISS ALPS JUNGFRAU-ALETSCHE ALPI SVIZZERE JUNGFRAU-ALETSCHE

This site provides an outstanding example of the formation of the High Alps, including the most glaciated part of the mountain range and the largest glacier in Eurasia. At the very heart of the Alps, it is exceptional for the breathtaking beauty of its landscapes and for the wealth of information it contains about the formation of mountains and glaciers. It features a wide diversity of ecosystems, including successional stages due particularly to the retreat of glaciers resulting from climate change, and is therefore invaluable in terms of the ecological and biological processes it illustrates.

→ jungfraualetsch.ch



Questo sito comprende l'impressionante ghiacciaio di Aletsch, il più grande d'Eurasia, ed i mitici Eiger, Mönch e Jungfrau e si estende su più di 824 km² nel cuore delle Alpi. Questo paesaggio d'alta montagna di straordinaria bellezza e tra i più spettacolari al mondo, è in perfetta simbiosi con il paesaggio culturale circostante. Oltre alle sue qualità estetiche, il sito è eccezionale per la ricchezza d'informazioni che fornisce sulla formazione delle catene montuose e dei ghiacciai, sui recenti cambiamenti climatici e sui processi ecologici e biologici illustrati in parte da vari tipi di successioni vegetali.



Great Aletsch Glacier | Grande ghiacciaio dell'Aletsch; © Raphael Schmid



Lake Oeschinen near Kandersteg | Lago d'Oeschinen vicino a Kandersteg; © Raphael Schmid

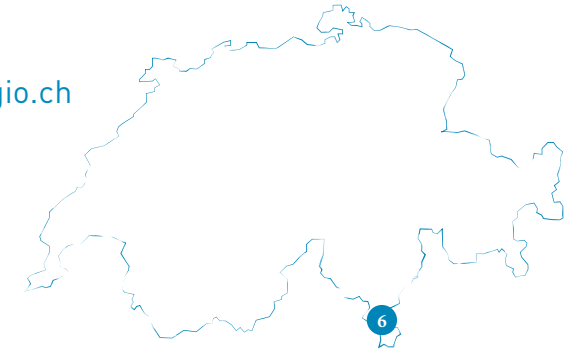
6 MONTE SAN GIORGIO

This pyramid-shaped mountain rises up between two arms of Lake Lugano in the south of Ticino. It offers majestic views over the lake and region and, most importantly, harbours an exceptional wealth of palaeontological finds. 239–244 million years ago it was the site of a lagoon with a subtropical climate. Research carried out over the last 150 years or more has revealed fossils of a wide variety of marine reptiles, fish, invertebrates and plant species, making Monte San Giorgio the best fossil record of the marine life from the Triassic period in the world, and the main reference for future discoveries of marine fossils from this period.

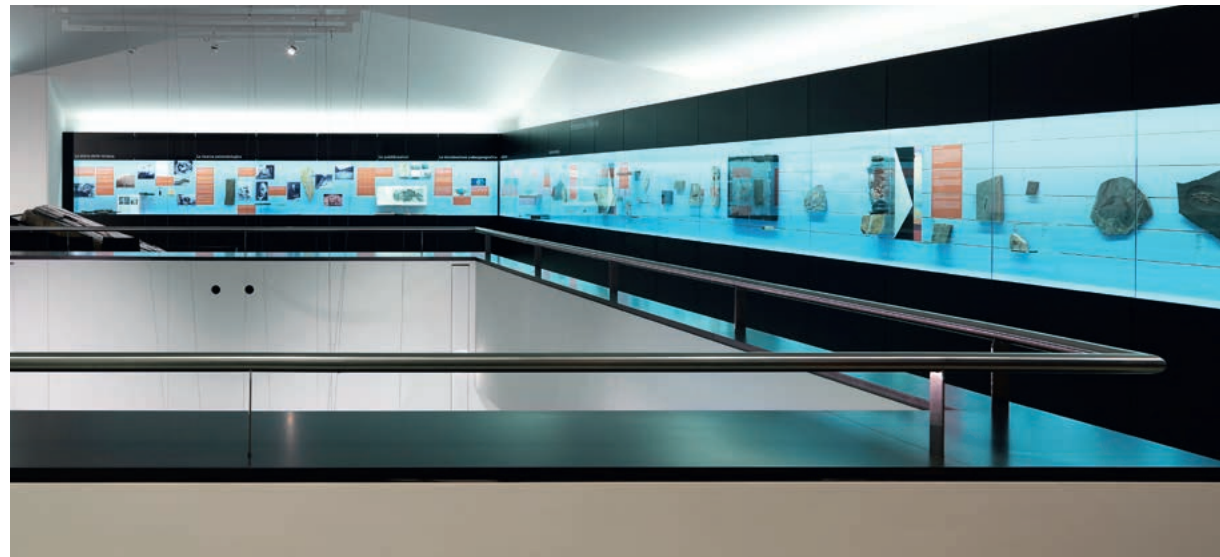


Ganoid fish | Pesci ganoidi ; Rudolf Stockar, © Museo cantonale di storia naturale, Lugano

→ montesangiorgio.ch



Tra i due rami meridionali del lago di Lugano si erge il Monte San Giorgio che non offre soltanto una vista magnifica sul lago ma apre una finestra su tempi remoti. In questa zona, 239–244 milioni di anni fa, si estendeva un bacino marino con clima subtropicale. Da più di 150 anni, ricercatori studiano gli strati rocciosi con fossili di rettili marini, pesci, di invertebrati e varie specie vegetali, e da allora hanno costituito una considerevole banca dati. Il Monte San Giorgio è la miglior testimonianza della vita marina del Triassico e il punto di riferimento principale per le future scoperte di fossili marini risalenti a quel periodo geologico nel mondo.



Museum of fossils of Monte San Giorgio | Museo dei fossili del Monte San Giorgio, Enrico Cano; © Fondazione del Monte San Giorgio –Meride

7

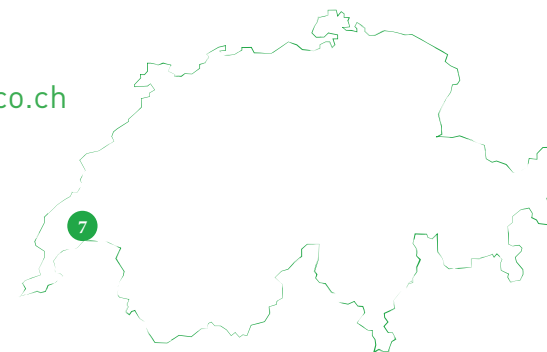
LAVAUX, VINEYARD TERRACES LAVAUX, VIGNETI TERRAZZATI

In the 11th century, monks were growing grapes on the slopes above Lake Geneva. Since then, generations of winegrowers applied and developed longstanding cultural traditions. Today, this still thriving cultural landscape covers 40 km along the lake shore and includes 14 villages and small towns. Through the well preserved landscape and buildings, it demonstrates its evolution over almost a millennium. It is therefore an outstanding example of a centuries-long interaction between people and their environment, developed to optimise local resources so as to produce a highly valued wine.



Village of Rivaz | Villaggio di Rivaz; © Marcus Gyger, Zürich

→ lavaux-unesco.ch



Già nell'XI secolo i monaci coltivavano la vite sui ripidi pendii che si affacciano sul Lago Lemano. Generazioni di contadini hanno plasmato questo singolare paesaggio terrazzato che si estende per 40 chilometri lungo il lago, formando una delle più grandi regioni viticole della Svizzera. Lavaux, con i suoi 14 villaggi e cittadine, rispecchia in modo impressionante l'intensivo sfruttamento della vite e la formazione di un vivace paesaggio culturale che permette di riconoscere la continuità e lo sviluppo di tradizioni culturali specifiche.



Vineyards near Chexbres | Vigneti vicino a Chexbres; © Cyril Neri, Yvorne



8 SWISS TECTONIC ARENA SARDONA ARENA TETTONICA SVIZZERA SARDONA

This mountainous area of more than 300 km² around Piz Sardona, straddling the cantonal borders of St Gall, Glarus and Graubünden, provides a uniquely visible illustration of mountain-building processes through continental collision. Normally, younger rocks are deposited on older rocks, but here rocks dating back 250–300 million years are found on top of rocks that are "only" 35–50 million years old, with the two layers separated by the impressive, nearly 40 km long "magic line" of the Glarus Overthrust, visible over considerable distances. A key site for the geological sciences since the 18th century.

→ unesco-sardona.ch



In questa zona montagnosa di più di 300 km² attorno al Piz Sardona, ai confini cantonali tra San Gallo, Glarona e Grigioni, si possono ammirare chiaramente e in modo unico al mondo processi tettonici. Lungo la linea ampiamente visibile detta «sovrascorrimento tettonico delle Alpi glaronesi», complessi rocciosi di 250–300 milioni di anni fa sovrascorrono lungo una distanza di circa 40 km su rocce più recenti di 35–50 milioni di anni fa. Questo territorio testimonia del processo di formazione delle montagne ed è di fondamentale importanza a livello pedagogico e scientifico per comprendere la tettonica a placche.



Tschingelhörner with Martin's hole | Tschingelhörner con Martinsloch; Ruedi Homberger, Arosa
© Schweizer Tektonikarena Sardona



Upper Segnesboden (GR) | Segnesboden superiore (GR); Ruedi Homberger, Arosa

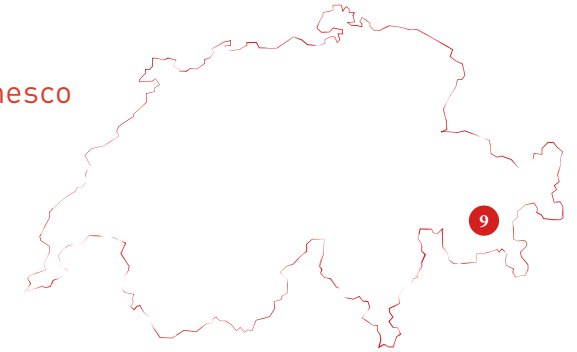
9

RHAETIAN RAILWAY IN THE ALBULA / BERNINA LANDSCAPES

FERROVIA RETICA NEI PAESAGGI DELL'ALBULA / BERNINA

This historic railway crosses the Swiss Alps through two passes and links Thusis, in canton Graubünden, and Tirano, in Italy. Along its 128 km, it features an impressive set of structures, including 55 tunnels and covered galleries, and 196 viaducts and bridges. Its construction, in the early 20th century, strongly influenced the economic, social and cultural development in the Alpine region. The site is an outstanding technical, architectural and environmental ensemble and embodies architectural and civil engineering achievements, in harmony with the surrounding landscapes.

→ rhb.ch/unesco



La tratta della ferrovia retica tra Thusis e l'italiana Tirano è un vero e proprio capolavoro dell'epoca pionieristica ferroviaria. Lo sfruttamento della tecnica ferroviaria in territorio di montagna la rende unica nel suo genere: con idee innovative furono superate molte gole, barriere rocciose e salite. Le due tratte di alta montagna rappresentano la simbiosi tra tecnica e natura e si fondono armoniosamente con il paesaggio. La costruzione della tratta lunga 128 km sulla quale si contano 55 tunnel e gallerie coperte e 196 ponti e viadotti, ha fortemente plasmato lo sviluppo economico, sociale e culturale della regione alpina.



Landwasser viaduct | Viadotto di Landwasser; © Rhätische Bahn, Andrea Badrutt



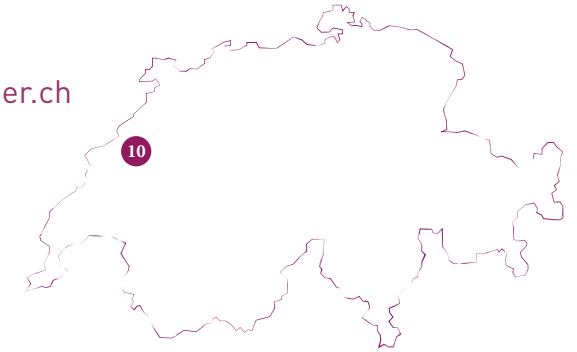
Bernina pass | Passo del Bernina; © Rhätische Bahn, Andrea Badrutt

10

LA CHAUX-DE-FONDS/LE LOCLE: WATCHMAKING TOWN PLANNING LA CHAUX-DE-FONDS/LE LOCLE: PAESAGGIO URBANO OROLOGIERO

A progressive and entrepreneurial spirit, combined with a concern for social justice and public health, generated in these twin cities a town planning and architecture that are in perfect adequacy with the evolving needs of watchmaking and watchmaker. Production units, houses and public facilities are closely interweaved, to take into account both the economical requirements and the workers' quality of life. Today, the integrity and authenticity of this conserved town planning is in total symbiosis with the technical, economic, and social demands of an intense watchmaking activity.

→ urbanisme-horloger.ch



Uno spirito imprenditoriale, una volontà di progresso, di giustizia sociale e di salute pubblica hanno prodotto in queste due città gemelle un urbanismo ed un'architettura in perfetta adeguazione con i bisogni evolutivi dell'orologeria e degli orologiai. I luoghi di produzione e quelli di vita sono strettamente intrecciati per rispondere alle esigenze di razionalità, di economia ma anche di qualità di vita per gli operai. La conservazione dell'integrità e dell'autenticità dell'antico tessuto urbano così come la continuità della tradizione e l'innovazione nell'industria orologiera sono degni di nota.



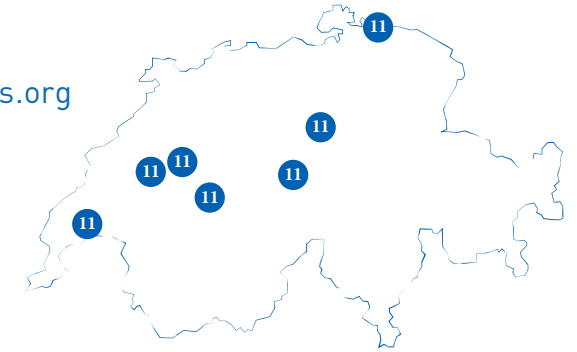
11

PREHISTORIC PILE DWELLINGS AROUND THE ALPS

SITI PALAFITTICOLI PREISTORICI NELL'ARCO ALPINO

The "stilt houses" are remnants of pre-historic settlements in lakes and moors around the Alps. This serial trans-boundary site consists of 111 of the roughly 1,000 known sites in six countries (Switzerland, Germany, France, Italy, Slovenia, Austria) – of which 56 are located in Switzerland. The candidacy was presented under the aegis of Switzerland. 15 Swiss cantons are involved. The remnants of the pre-historic settlements provide a lively insight into the origin and development of early agricultural societies in the Alpine region.

→ palafittes.org



I «siti palafitticoli» sono resti di insediamenti preistorici in laghi e paludi nell'arco alpino. Si tratta di un sito seriale transnazionale perché comprende 111 dei circa 1000 siti noti nei sei Paesi in questione (Svizzera, Germania, Francia, Italia, Slovenia, Austria) – di cui 56 in Svizzera. La candidatura è avvenuta sotto l'egida della Svizzera, con il coinvolgimento di 15 Cantoni. I resti di insediamenti preistorici forniscono una testimonianza vivente delle origini e dello sviluppo delle società agrarie nell'arco alpino.



Underwater excavations, Cortaillod-East | Scavi subacquei, Cortaillod - Est © Beat Arnold



Axe with rock blade in a deer antler sleeve, Canton Fribourg | Ascia con lama in roccia tenace inserita in una guaina in palco di cervo, Canton Friburgo © SAEF

12

THE ARCHITECTURAL WORK OF LE CORBUSIER

L'OPERA ARCHITETTONICA DI LE CORBUSIER

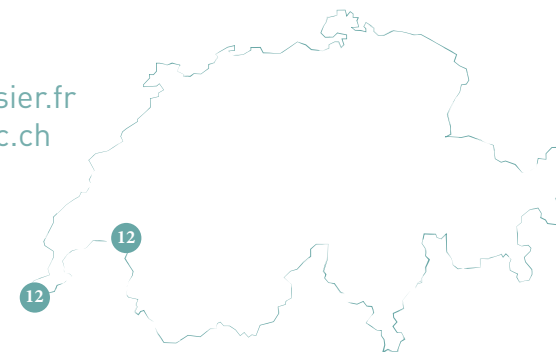
Le Corbusier was one of the major players in the internationalisation of architectural production, a phenomenon which marked the twentieth century, transforming urban landscapes around the world. Universalism is inherent in his ideas, his life and his work.

This transnational serial nomination includes selected exemplary buildings and sites in Argentina, Belgium, France, Germany, India, Japan and Switzerland. Of the 17 listed items, two are in Switzerland: "Petite Villa au bord du lac Léman" in Corseaux and the Clarté building in Geneva.



"Petite Villa au bord du lac Léman" in Corseaux | «Petite Villa au bord du lac Léman» a Corseaux © Luca Delachaux

→ fondationlecorbusier.fr
→ villalelac.ch



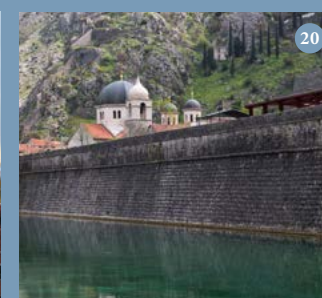
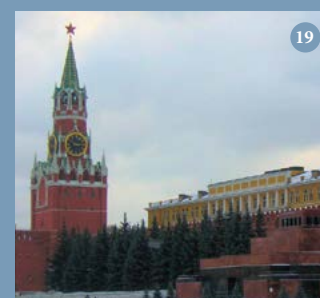
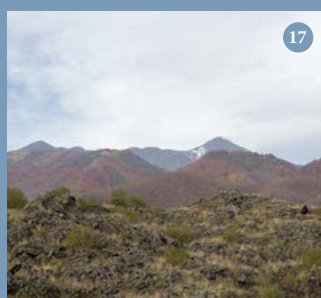
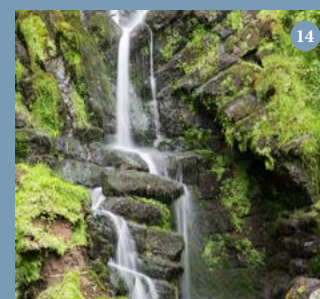
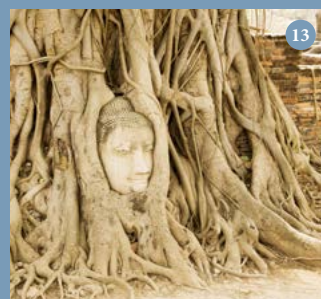
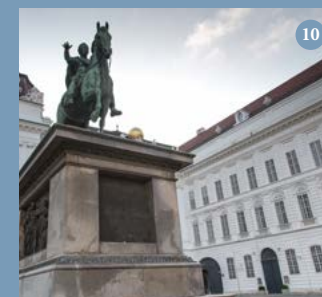
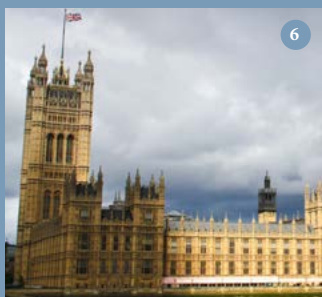
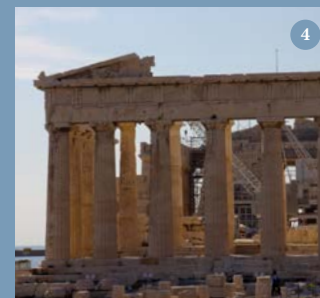
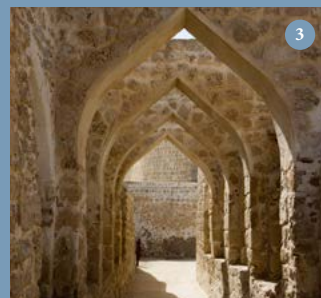
Le Corbusier è uno dei massimi esponenti del fenomeno dell'internazionalizzazione della produzione architettonica che ha segnato il XX secolo e trasformato il paesaggio urbano nel mondo intero. È impossibile separare l'universalismo dal suo pensiero, dalla sua vita e dalla sua opera. Questa iscrizione seriale transnazionale comprende edifici e siti scelti per la loro esemplarità in Argentina, Belgio, Francia, Germania, Giappone, India e Svizzera.

Due dei 17 oggetti iscritti si trovano in Svizzera: «Petite Villa au bord du lac Léman» a Corseaux e l'Immeuble Clarté a Ginevra.



Clarté building in Geneva | L'Immeuble Clarté a Ginevra; © Claudio Mertini, Geneva

WORLD HERITAGE – MORE THAN 1000 PROPERTIES WORLDWIDE
PATRIMONIO MONDIALE – PIÙ DI 1000 BENI NEL MONDO



Pictures | Immagine © LimesMedia

Nr. 1: Škocjan Caves, Slovenia | Grotta di Škocjan, Slovenia | **Nr. 2:** Taj Mahal, India | Taj Mahal, India | **Nr. 3:** Qal'at al-Bahrain – Ancient Harbour and Capital of Dilmun, Bahrain | Qal'at al-Bahreïn – antico porto e capitale di Dilmun, Bahrain | **Nr. 4:** Acropolis, Athens, Greece | Acropoli, Atene, Grecia | **Nr. 5:** The four Lifts of the Canal du Centre, Belgium | I quattro ascensori del Canal du Centre, Belgio | **Nr. 6:** Palace of Westminster and Westminster Abbey, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | Palazzo di Westminster e Abbazia di Westminster, Regno Unito | **Nr. 7:** Cidade Velha, Historic Centre of Ribeira Grande, Cabo Verde | Cidade Velha, centro storico di Ribeira Grande, Capo Verde | **Nr. 8:** Petra, Jordan | Petra Giordania | **Nr. 9:** Quadi Qadisha (the Holy Valley), Libanon | Quadi Wadisha o Valle Santa, Libano | **Nr. 10:** Historic Centre of Vienna, Austria | Centro storico di Vienna, Austria | **Nr. 11:** Historic City of Toledo, Spain | Città storica di Toledo, Spagna | **Nr. 12:** Valetta, Malta | Valetta, Malta | **Nr. 13:** Wat Mahathat in Ayutthaya, Thailand | Wat Mahathat a Ayutthaya, Thailandia | **Nr. 14:** Bergpark Wilhelmshöhe, Germany | Bergpark Wilhelmshöhe, Germania | **Nr. 15:** Classical Gardens of Suzhou, China | Giardini classici di Suzhou, Cina, Picture Copyright: Ko Hon Chiu Vincent | **Nr. 16:** Strasbourg – Grande île, France | Strasbourg – Grande île, Francia | **Nr. 17:** Mount Etna, Italy | Monte Etna, Italia | **Nr. 18:** Medina of Tunis, Tunisia | Medina di Tunisi, Tunisia | **Nr. 19:** Kremlin and Red Square, Moscow, Russian Federation | Il Cremlino e la Piazza Rossa, Mosca, Federazione Russa | **Nr. 20:** Natural and Cultural-Historical Region of Kotor, Montenegro | Regione naturale e sortico-culturale di Kotor, Montenegro

WORLD HERITAGE IN SWITZERLAND – A SHARED TASK

The **Federal Office for Culture** and the **Federal Office for Environment** are in charge of the protection and conservation of the cultural and natural heritage. They advise and provide scientific support to the World Heritage properties.

The **Swiss Commission for UNESCO** coordinates all stakeholders for a joint promotion of the sites as a whole and raises public awareness of the principles and values of the World Heritage.

The **UNESCO Coordination Unit of the Federal Department of Foreign Affairs** deals with institutional relations at the international level.

The organisation **World Heritage Experience Switzerland** represents the tourism network of all Swiss World Heritage properties.

The **site managers** are in charge of the preservation and valorisation of their site.

CONTACTS / CONTATTI

FOC (Federal Office of Culture):

UFC (Ufficio federale della cultura):

→ bak.admin.ch

FOEN (Federal Office for the Environment):

OFEV (Ufficio federale dell'ambiente):

→ bafu.admin.ch

UNESCO World Heritage Centre:

Centro del patrimonio mondial dell' UNESCO: → <http://whc.unesco.org>

Touristic offers:

Offerte turistiche:

→ whs.ch

Swiss Commission for UNESCO:

Commissione svizzera per l'UNESCO:

→ unesco.ch

PATRIMONIO MONDIALE IN SVIZZERA – UN INCARICO CONDIVISO

L'**Ufficio federale della cultura** e l'**Ufficio federale dell'ambiente** sono le autorità competenti per la tutela del patrimonio culturale e naturale e a loro incombe la responsabilità dell'accompagnamento e dell'assistenza scientifica dei beni iscritti nel patrimonio mondiale.

La **Commissione svizzera per l'UNESCO** coordina tutte le autorità coinvolte per una promozione concertata dei siti che permetta di sensibilizzare il pubblico ai valori del patrimonio mondiale.

Il **Servizio di Coordinamento UNESCO del Dipartimento federale degli affari esteri** si occupa delle relazioni istituzionali a livello internazionale.

L'organizzazione **World Heritage Experience Switzerland** rappresenta la rete turistica di tutti i beni del patrimonio mondiale.

I **responsabili dei siti** hanno il compito di preservare e valorizzare i siti di loro competenza.



Castel Grande; Ruben Wyttenbach, Bern; © Schweizerische UNESCO-Kommission

THE SWISS COMMISSION FOR UNESCO LA COMMISSIONE SVIZZERA PER L'UNESCO

The Swiss Commission for UNESCO acts as an interface between the international community, the civil society in Switzerland and political instances, on federal and cantonal level.

La Commissione svizzera per l'UNESCO funge da passerella fra la comunità internazionale, la società civile in Svizzera e le istanze politiche federali e cantionali.



THE WORLD HERITAGE EMBLEM L'EMBLEMA DEL PATRIMONIO MONDIALE

The World Heritage emblem symbolises the interaction between culture and nature. The central square stands for a form created by human beings, while the circle represents nature. Both forms are closely interlocked. The emblem is round like the earth but is also a symbol of protection.

L'emblema del Patrimonio mondiale illustra la stretta correlazione tra cultura e natura. Il quadrato è una forma creata dall'uomo, il cerchio che lo racchiude rappresenta la natura. Le due forme sono strettamente collegate. L'emblema è circolare come la terra e, contem poraneamente, simboleggia la protezione.





**WELTERBE IN DER SCHWEIZ
PATRIMOINE MONDIAL EN SUISSE
PATRIMONIO MONDIALE IN SVIZZERA
WORLD HERITAGE IN SWITZERLAND**

ENGLISH

DVD

www.unesco.ch/films

A SERIES OF SHORT FILMS BY THE SWISS COMMISSION FOR UNESCO

What gives Switzerland's World Heritage properties outstanding universal value? A series of 34 short documentary films answer this question. The films feature people who have a special living relationship with the World Heritage sites and focus on objects that shed a surprising light on the history of the sites.

The film series is accompanied by additional short films made by students at the Geneva University of Art and Design (HEAD). With complete freedom to express their unique artistic visions, the students offer a different and unconventional perspective on the World Heritage sites.

Production Mira Film, www.mirafilm.ch

UNA SERIE DI CORTOMETRAGGI DELLA COMMISSIONE SVIZZERA PER L'UNESCO

Qual è il valore universale eccezionale dei beni del Patrimonio mondiale in Svizzera? 34 cortometraggi informativi rispondono proprio a questa domanda mostrando la vita di varie persone che hanno un legame vivo e particolare con i siti del Patrimonio mondiale e focalizzando l'attenzione su oggetti che raccontano in maniera sorprendente la storia di quei luoghi.

La serie di cortometraggi è accompagnata da altri brevi film realizzati dagli studenti dell'Alta scuola d'arte e di design di Ginevra (HEAD). Gli studenti, che potevano trattare liberamente il tema apportando il proprio contributo artistico, presentano il Patrimonio mondiale da una prospettiva diversa e non convenzionale.

Produzione Mira Film, www.mirafilm.ch

SWISS CHARTER ON WORLD HERITAGE

An initiative of the Swiss Commission for UNESCO

The Swiss Charter on World Heritage is intended to strengthen our ties to our World Heritage, help protect World Heritage properties and promote awareness of the outstanding universal value of these sites.

The text of the charter was drafted in cooperation with around 180 World Heritage stakeholders – World Heritage properties, the federal authorities, cantons, communes, tourism organisations, national institutions and associations – and adopted at the Swiss Commission for UNESCO general assembly of 29 November 2014.

Sign the charter and make a commitment to World Heritage at

www.unesco.ch/charter

CARTA SVIZZERA DEL PATRIMONIO MONDIALE


Un'iniziativa della Commissione svizzera per l'UNESCO

La Carta svizzera del Patrimonio mondiale ha lo scopo di rafforzare il legame con il Patrimonio mondiale, assicurare la conservazione dei siti del Patrimonio mondiale e promuovere la consapevolezza del valore universale eccezionale di questi luoghi.

Circa 180 organismi attivi nell'ambito del Patrimonio mondiale, come i siti, la Confederazione, i Cantoni, i Comuni, gli enti turistici, le istituzioni e associazioni nazionali, hanno contribuito all'elaborazione del testo della Carta, poi approvato dall'Assemblea generale della Commissione svizzera per l'UNESCO il 29 novembre 2014.

Impegnatevi anche voi in favore del Patrimonio mondiale e firmate la Carta su

www.unesco.ch/carta



PUBLISHER / EDITORE

Swiss Commission for UNESCO, c/o FDFA, 3003 Berne
Commissione svizzera per l'UNESCO, c/o DFAE, 3003 Berna
info@unesco.ch, www.unesco.ch